

НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

ПРОЯВЛЕНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ ФОРМУЛ РУССКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

Гао Фаньтао

*Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Беларусь, 1243275434@qq.com*

Статья посвящена исследованию проявлений лингвистической интерференции в использовании китайскими студентами русских формул речевого этикета. При анализе результатов констатирующего среза, проведенного с целью установления исходного уровня владения китайскими обучаемыми речевыми средствами русского языка, был выделен ряд ответов (ок. 15 %), наличие ошибок в которых можно объяснить влиянием родного языка обучаемых. Дальнейшее изучение этих контекстов позволило выделить, описать и проиллюстрировать соответствующими примерами шесть вариантов проявления лингвистической интерференции. Наличие и характер ошибок такого типа необходимо учитывать при разработке методической системы обучения китайских студентов-филологов русскому речевому этикету.

Ключевые слова: речевой этикет; русский язык как иностранный; китайский язык; констатирующий эксперимент; типичные ошибки; лингвистическая интерференция.

Изучение китайскими студентами русского языка связано с определенными трудностями. Одной из главных можно назвать принципиальное различие грамматических систем двух языков; кроме того, Китай и Россия имеют свои культурные корни и исторические традиции, что накладывает несомненный отпечаток на процесс коммуникативного взаимодействия на том и другом языке.

В центре наших научных интересов находится процесс обучения китайских студентов-филологов русскому речевому этикету с использованием произведений русской литературы. Для разработки любой методической системы обучения необходимо определение исходных данных, в нашем случае это уровень владения китайскими обучаемыми русскими речевыми формулами. В связи с этим в 2023 г. нами был проведен констатирующий срез, в котором приняли участие 54 обучаемых первой (бакалавриат; 33 студента 3 курса филологического факультета БГУ) и

второй (магистратура; 21 магистрант первого года обучения специальности 7-06-0113-02 «Филологическое образование») ступени высшего образования. Срез предполагал выполнение восьми заданий, включавших в себя от 3 до 7 ситуаций, относительно которых испытуемым необходимо было представить наиболее уместные, с их точки зрения, формулировки, соотносящиеся с правилами русского речевого этикета. В итоге было получено 1782 ответа. В результате их анализа было выявлено 654 неправильных контекста (36,7 % от всего числа полученных ответов), содержащих 956 ошибок, которые мы разделили на следующие группы:

1) нарушение речэтикетных правил русского языка (437 случаев, т. е. 45,7 %);

2) лексические ошибки (64 нарушения, т. е. 6,7 %);

3) грамматические ошибки (455 нарушений, или 47,6 %).

При анализе выявленных недочетов мы обнаружили, что часть из них может быть объяснена автоматическим переносом привычек общения на родном языке на русские правила речевого поведения, т. е. **интерференцией**. По мнению В. А. Виноградова, интерференция представляет собой «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [1, с. 197]. Исследователь А. Е. Карлинский, анализируя явление интерференции, отмечает, что перенос навыков родного языка в иностранный происходит бессознательно [2, с. 34]. Г. Н. Чиршева указывает, что интерференция – это «процесс, характеризующий взаимодействие языковых систем в речи билингва *на всех лингвистических уровнях* [выделено Г. Ф.]», а ее появление объясняется «объективными причинами – особенностями языков и недостаточной компетентностью индивида в одном из них» [3, с. 134].

Охарактеризуем группы ошибок, обусловленных влиянием китайского языка. Отметим, что ответы студентов даются со всеми недочетами (лексическими, грамматическими), которые содержались в собранном материале, в отдельных случаях нами были внесены незначительные орфографические и пунктуационные исправления.

1. Неправильный вариант обращения к адресату. Данная ошибка объясняется следующей особенностью китайского языка: в Китае в рамках деловых взаимоотношений в обращении почти всегда отражается положение сотрудника в компании, в которой он работает. Распространены следующие формы обращения:

1) непосредственно по должности (например, 经理 ‘управляющий делами’);

2) фамилия + должность (например, 张经理 ‘Чжан, управляющий делами’);

3) фамилия + имя + должность (например, 张坚经理 ‘Чжан Цзянь, управляющий делами’) [4].

Данная ошибка в ответах испытуемых была зафиксирована 79 раз. Проиллюстрируем ее соответствующими примерами:

1.1. Должность: *Здравствуйте, преподаватель! Сегодня это китайского нового года, я хочу приглашаю вас на празднование; Преподаватель, упражнение я не понимаю. Могли бы вы объяснить?; Добрый день, преподаватель;* всего данный вариант был отмечен в 43 ответах.

1.2. Должность + имя и отчество: *Уважаемые преподаватель Татьяна Владимировна, я хотел бы пригласить тебя на празднование китайского нового года, которые мы организуем; Здравствуйте, уважаемый преподаватель Анна Владимировна; Спасибо большое, преподаватель Анна Петровна;* всего – 33 случая.

1.3. Должность + фамилия (отчество): *Преподаватель Ивановна, вы знаешь объясни непонятное упражнение (отметим, что в данном ответе невозможно однозначно определить, имел ли в виду респондент русское отчество Ивановна или фамилию Иванова); Спасибо, Ивановская преподаватель, помощь мне в подготовке курсовой работы;* всего – 3 раза.

2. Ошибка в приветствии. Выбор речевой формулы приветствия, нехарактерной для русского языка либо приобретающей фамильярный, т. е. слишком непринужденный, оттенок.

Вот примеры таких фраз: *Ты кушала? Вместе погуляли?* (приветствие знакомых); *Здравствуйте, как ваши дела?; Здравствуйте, как ваше здоровье?; Здравствуйте, как вы сегодня?* (приветствие преподавателя); *Ребята, как дела у вас?; Здравствуйте, ребята! Как дела? Все хорошо?* (приветствие студентов). Всего выявлено 11 таких случаев.

Появление этой ошибки объясняется тем фактом, что в китайском языке чаще, чем в русском, используются приветствия с последующими «вопросами или выражением пожеланий», которые «основываются на собственных умозаключениях и суждениях»: 哎呀!你瘦了,工作太辛苦,是吗? ‘Ах! Ты слишком худой. Приходится много работать?’ [5, с. 278]. В русском языке подобные вопросы можно адресовать только родственникам или близким друзьям, в противном случае такие высказывания приобретают оттенок фамильярности.

3. Ошибки в формулировке пожеланий. Приведем примеры таких формулировок: *До встречи! Крепкой жизни!; Пока! Внимание свой здоровье;* всего 3 случая.

Фраза *крепкой жизни* является дословным переводом китайского выражения 健康的生活 и по-русски звучит неестественно. Формулировка *внимание свой здоровье*, представляющая собой кальку китайского выражения 注意你的健康, в русском языке является высказыванием с грамматической ошибкой.

4. Неправильный выбор части речи. В статье «Лексико-семантическая интерференция в русской речи китайских студентов» исследователей Ло Худе и Егодуровой В. М. отмечено, что неразличение китайскими студентами частеречной принадлежности однокоренных прилагательных и наречий также относится к проявлениям интерференции. «В русской речи китайских студентов наблюдаются ошибки в употреблении русских слов разных частей речи, входящих в одно семантическое поле (Например, прилагательное *тихий* вместо наречия *тихо*, прилагательное *светлый* вместо наречия *светло* и т. п.). Причиной подобных ошибок является то, что однокоренные русские прилагательные и наречия, относящиеся к одной семантической сфере, при переводе передаются одним китайским словом» [6, с. 19–20].

В ходе анализа ответов, полученных в результате проведения констатирующего среза, нами также была отмечена эта ошибка (всего 9 случаев).

Обучаемые употребляли наречие вместо прилагательного: *Брат, следующий неделю будет китайского нового года. Это очень интересно праздник. Хочешь со мной?; Больше спасибо, мой друг, ты мой бог!; Очень спасибо!*; прилагательное вместо наречия: *Здравствуйте, мальчик, тихий, не шуметь во дворе; Здравствуйте, завтра вам удобные? Я хочу пригласить вас чтобы отпраздновать китайский Новый год.*

5. Ошибки в согласовании, т. е. несовпадение в роде, числе, падеже главного и зависимого слова: *Привет! Как твой жизни?; Добрый день, дорогая студенты!; Привет! В этом неделя у вас свободное время?; Марина, завтра будет новогодний вечеринка, можешь прийти.* Всего был выявлен 31 случай.

Появление этой ошибки в речи китайских студентов объясняется тем, что в родном языке обучаемых существительные не имеют категории рода и не изменяются по числам и падежам.

6. Грамматическое оформление фразы, несвойственное русскому языку. Эта ошибка была нами зафиксирована 9 раз при анализе фраз-просьб в ситуации, когда нужно было попросить маленьких детей не шуметь во дворе. Были получены следующие ответы: *Дети не шумят!* (4 раза) и *Дети не шумят! Тихо!* (5 раз). Такое грамматическое оформление просьб не характерно для русской речевой культуры и является непосредственным переводом (калькой) китайских вариантов 孩子们不要吵闹! и 孩子们不要吵闹!安静!, которые допускаются китайскими нормами ре-

чевого поведения. В русском языке более уместными и естественными формами выражения подобной просьбы могут быть формулировки *Дети, не шумите, пожалуйста!* и *Дети, не шумите! Тише, пожалуйста!*

Таким образом, нами было зафиксировано 142 ошибки (ок. 15 % от общего числа всех выявленных недочетов), появление которых в речевых высказываниях китайских обучаемых может быть объяснено проявлением лингвистической интерференции. Их наличие и характер необходимо учитывать при разработке методической системы обучения китайских студентов-филологов русскому речевому этикету.

Библиографические ссылки

1. Виноградов В. А. Лингвистический энциклопедический словарь. М. : Советская энциклопедия, 1990.
2. Карлинский А. Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции : дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. Алма-Ата, 1980.
3. Чиршева Г. Н. Двухязычная коммуникация. Череповец : ЧГУ, 2004.
4. Сюн Ц. Речевой этикет в русской и китайской лингвокультурах (на примере обращения и приветствия) // *Litera*. 2021. № 5. С. 47–58.
5. 汪成慧, 俄汉语言文化对比研究. 成都: 四川人民出版社, 2004.
6. Ло Х., Егодурова В. М. Лексико-семантическая интерференция в русской речи китайских студентов // *Вестник Бурятского государственного университета*. 2017. Вып. 3. С. 16–21.

АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ КАК СПОСОБ ОБОГАЩЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ РЕЧИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Е. Е. Долбик

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, dolbikee@gmail.com*

В статье на материале переводов стихотворений А. Ахматовой на белорусский язык рассматривается лингвометодический потенциал переводов художественных текстов, обращается внимание на недостаточную востребованность такого вида деятельности, как сопоставление оригинала художественного текста и его перевода, в практике обучения русскому языку в учреждениях общего среднего образования. Между тем анализ переводов является одним из эффективных способов обогащения грамматического строя речи обучающихся, так как позволяет организовать наблюдение над разными моделями воплощения одного и того же значения, побуждает использовать синтаксические синонимы в собственной речевой практике с целью достижения богатства и выразительности речи.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция; развитие речи; синтаксическая синонимия; художественный перевод; близкородственные языки; А. Ахматова.

Формирование коммуникативной компетенции, совершенствование и развитие коммуникативно-речевых умений обучающихся постулируется